
ПАРОДИЙНЫЙ ТЕКСТ НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

С.С. Ефимова

Кафедра русского языка как иностранного № 4
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье обосновывается возможность использования текстов пародий при обучении чтению в иностранной аудитории. В качестве примера приводится методика работы с текстом — пародией на спортивный репортаж.

В настоящее время, когда окружающий нас мир стал мобильным во всех сферах жизни, когда речь идет об установлении контактов на различных уровнях, вопрос понимания особенностей культуры того или иного языка приобретает все большую значимость. Современные педагогические исследования рассматривают структурные составляющие социокультурного компонента содержания обучения, потенциальные возможности учебных материалов для стимулирования интереса к культуре изучаемого языка, как в условиях языковой среды, так и без нее.

Процесс обучения иностранцев, изучающих русский язык на продвинутом этапе, характеризуется весьма высокими требованиями. На данном этапе учащийся должен уметь не только вербально реализовывать блоки интенций, но и уметь ориентироваться в любых ситуациях общения, правильно определяя в них свой собственный социальный статус и статус партнеров по коммуникации, что возможно, если у учащегося сформирована социокультурная компетенция, необходимая для продуцирования собственного высказывания. Под социокультурной компетенцией понимается знание учащимся национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка и способов их использования в процессе общения. Продуктивное социокультурное образование предполагает самостоятельную учебную деятельность учащихся, выступающую как цель и одновременно как средство образования, обеспечивая реализацию личностного творческого потенциала обучаемых, накопление ими эффективного индивидуального опыта освоения и использования иностранного языка и условия для его самоопределения, самореализации и развития в языковой и общеобразовательной среде.

Мы предлагаем на уроках русского языка как иностранного (РКИ) читать со студентами продвинутого уровня владения русским языком художественные тексты в жанре пародии. На наш взгляд, чтение пародий на уроках РКИ способствует развитию знаний и умений понимания имплицитной информации, заложенной в большинстве современных тестов.

Пародия определяется как такая форма проявления речи, которая обладает специфическими свойствами, среди которых выделяют:

1) наличие «второго плана» (т.е. произведения или произведений словесно-художественного творчества); несамостоятельность, вторичность [1; 5. С. 48—77];

- 2) «вертикальный контекст», под которым понимают культурно-исторические, политические факты, реалии данной страны и эпохи, общий историко-филологический фон и литературно-общественную борьбу [1];
- 3) субъективно-критическое отношение автора к изображаемому;
- 4) актуальность изображаемого в произведении [5. С. 48—77].

Несмотря на то, что признаки «вертикальный контекст», субъективно-критическое отношение к изображаемому, актуальность изображаемого — универсальные качества большинства художественных произведений, важно то, что в пародии эти признаки являются жанрообразующими, и понимание текста в целом становится невозможным без экспликации этой информации. В других же произведениях подобные характеристики лишь детализируют представления читателей о персонажах, ситуации и т.д., возможно адекватное понимание текста произведения без этого фона. Таким образом, имплицитность является жанрообразующим свойством пародии, что объясняет наш интерес к ней как к средству обучения пониманию скрытого смысла.

Существуют различные классификации пародий. Для обучения РКИ нами принята классификация в зависимости от объекта пародирования, предложенная Г.И. Лушниковой [4. С. 92—97], где наряду с литературными пародиями (т.е. пародиями на отдельное произведение, стиль автора в целом, литературный жанр, литературное направление) выделяются пародии на социальные явления, которые подвергают пародийному осмеянию социально-политические институты, традиции, обычаи, обряды, ритуалы, особенности национального менталитета.

При выборе пародийных текстов в качестве учебных следует учитывать то, что в них широко распространены такие явления, как «прецедентность» и его разновидности, в частности «прецедентная ситуация», под которой понимается некая «эталонная», «идеальная» ситуация с определенными коннотациями, в сознании носителей языка сохраняется набор дифференциальных признаков ПС [2. С. 107—108].

О роли и месте социокультурного компонента как важной составляющей общей коммуникативной компетенции неоднократно говорилось в научной литературе. Имеются методические разработки чтения художественных произведений и их интерпретации с учетом скрытых смыслов (см. работы Н.В. Кулибиной, М.И. Гореликовой, Н.И. Молчановской и др.). Но тексты пародий специально не подвергались анализу и методической обработке.

В процессе чтения пародий происходит формирование навыков и умений извлечения имплицитных смыслов и их интерпретации. Названные навыки и умения формируют коммуникативную компетенцию иностранных учащихся прежде всего с высоким уровнем владения русским языком (4 сертификационный уровень), близким к уровню носителя языка, поскольку вырабатывают способность у них полно понимать современные тексты, отличающиеся высокой степенью имплицитности.

Предлагаемая система обучения адресована филологам-иностранцам, которые занимаются теорией литературы, читают пародии и изучают их на родном языке, а также людям, которым интересно, как создаются пародии.

При отборе языкового материала для чтения, в т.ч. пародий, необходимо учитывать, прежде всего, интересы учащихся, их вкусы, желания и потребности, доступность (в языковом, смысловом, эмоциональном отношении), небольшой объем. На наш взгляд, при отборе пародийных текстов необходимо учитывать их степень насыщенности национально-культурной информацией.

Для первого этапа работы при обучении извлечению имплицитных смыслов предлагаем отбирать пародии, в которых наблюдается преобладание «сигналов» одного культурного кода (термин В.В. Красных, Д.Б. Гудкова). Такие пародии не требуют привлечения глубоких лингвокультурных знаний, ориентируют учащихся на обнаружение, определение культурного кода и выявление скрытого лингвокультурного смысла. К такому типу текстов можно отнести пародии на социальные явления, например, пародии на Джеймса Бонда, на спортивный репортаж и др.

Опыт использования таких текстов показывает, что их можно привлекать на базовом уровне владения языком, т.е. когда языковая и грамматическая база соответствуют содержанию текста. Так, нами на практических занятиях был использован текст пародии на социальное явление — спортивный репортаж [3]. В тексте пародии, приводимой далее, курсивом выделены так называемые маркированные единицы, сигнализирующие об имплицитном смысле, на которые необходимо обратить внимание при чтении и интерпретации текста.

Александр Курляндский, Аркадий Хайт.

Шайбу! Шайбу!

Спортивный репортаж с любого первенства мира.

Кабина радиокomentатора. Микрофоны, телефоны, наушники. Доносятся крики: «Хей! До-то-го! Шай-бу! Шай-бу!»

— Внимание! Говорит и показывает Стокгольм! Мы продолжаем рассказ о последнем матче мирового первенства СССР—Канада. Еще раз напоминаю, дорогие друзья: *чтобы стать чемпионами мира, нашим спортсменам нужна была только победа, только победа шведов над чехами.* И наши замечательные спортсмены ее добились. Большие, большие мастера своего дела.

Вот шайба у Мишакова, он врывается в зону канадцев. Бросок!.. В воротах, *в воротах канадской сборной... Евгений Мишаков.* А шайба, к сожалению, летит мимо. Интересно, что скажут судьи? Ну да, они ее не засчитывают. Мишаков поднимается со льда. *Замечательный спортсмен, его очень любят в нашей команде. Он умеет все: и сварить суп, и починить ботинки, и я верю, что скоро Мишаков научится бросать по воротам.*

Игра продолжается. Канадцы рвутся в нашу зону, но *Рагулин умело применяет силовой прием. Кто-то из канадцев лежит. Кто же это? А-а, это судья. Досвистелся?.. очень необъективное судейство на этом чемпионате. Вот и сейчас судья ни за что удаляет Рагулина на две минуты. Рагулин что-то ему объясняет... Судья снова встает и удаляет Рагулина до конца встречи.*

Канадцы снова в нашей зоне. Бросок! Еще бросок! Шайба в руках у Зингера. Молодец, Витя! Должен вам сказать, что сегодня утром в гостинице у Зингера пропало мыло и зубная щетка. Но, несмотря на это, он вышел на лед и защищает ворота. А свою зубную щетку ему отдал Борис Майоров, который здесь находится в качестве туриста, и эта щетка ему не нужна.

Меньше минуты до конца встречи. *Только бы продержаться, только бы не проиграть.* Восемь секунд, три, две... Сирена! *Это победа, дорогие друзья! Мне остается только поздравить наших замечательных спортсменов с этим замечательным успехом.* Передача была организована нашим замечательным радио и замечательным телевидением, а вел ее наш замечательный комментатор Николай Ян!

До чтения текста пародии необходимо снять трудности языкового понимания. В предтекстовой работе актуализируется через объяснение или через компьютерную презентацию в PowerPoint необходимая лексика.

При работе над лексикой необходимо актуализировать (или — в зависимости от уровня группы — ввести) такие слова, как *поле, ворота, зона, команда (сборная команда), противник (команда противника), игрок, вратарь, судья, зрители (болельщики, болеть за кого?)*.

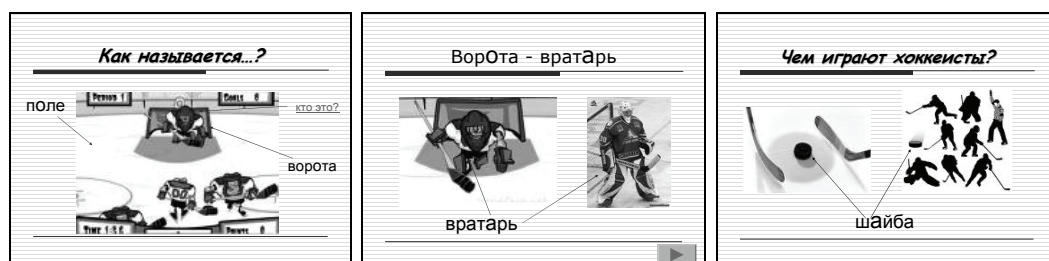


Рис. 1

На данном этапе важно познакомить учащихся с профессиональной лексикой, например, дать управление глаголов, используемых при комментировании действий судьи (*засчитывает гол, удаляет игрока с поля и т.д.*), или сказать, что делают с мячом / шайбой во время матча (*бросать — бросить мяч / шайбу, бросок по воротам*, или как рассказать о победе: *победить кого? победа кого? над кем?, добиться победы*).

По теме занятия предлагаем вести словарь:

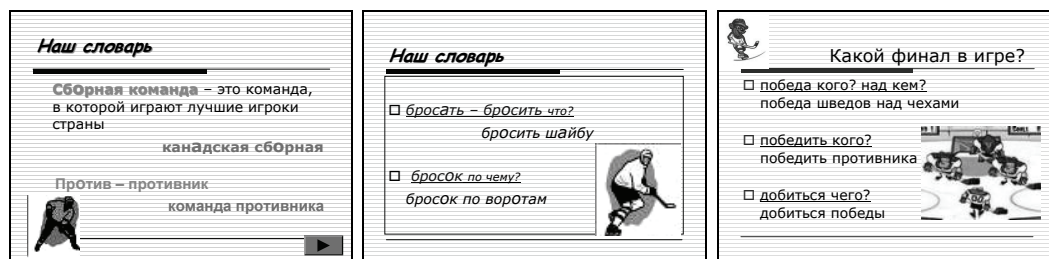


Рис. 2

Необходимы и некоторые другие вопросы, например: как называется рассказ об игре в футбол, в хоккей? (*репортаж*); как называется человек, который рассказывает об игре? (*комментатор, репортер*). В качестве речевого задания можно предложить следующее: представьте, что вы комментатор, опишите место, где вы работаете.

Затем начинается притекстовая работа. Предлагаются вопросы и задания, направленные на анализ и интерпретацию сначала названия и подзаголовка текста. Спрашиваем, почему это спортивный репортаж с *любого* первенства мира? кто сегодня играет?

Для понимания пародийного текста необходимо работать над извлечением имплицитных смыслов и их интерпретацией, в этом помогут такие вопросы: как команда СССР вышла в финал? (Студенты находят цитату: «*Чтобы стать чемпионом мира, нашим спортсменам нужна была только победа... шведов над чехами*»). Следующие размышления направлены на выявление имплицитного смысла. Учащиеся рассуждают, действительно ли команда СССР была самой сильной, поэтому вышла в финал? Почему комментатор называет свою команду «*чемпионом мира*»? Безусловно продуктивно обращение к жизненному опыту студентов, так, предлагаем вспомнить комментарии репортеров, которые они слышали. Уверены ли были спортивные комментаторы в победе своей команды? Действительно ли хоккеисты команды СССР «*мастера своего дела*»? Какие спортсмены в этой команде?

При анализе образов некоторых хоккеистов учащиеся также выявляют имплицитные смыслы.

Во-первых, отвечая на вопрос, какой спортсмен Мишаков, учащиеся отмечают, что он плохой хоккеист, т.к. бросает по воротам, но не попадает и сам оказывается там. Но комментатор называет его «*замечательным спортсменом*». Он говорит о мастерстве наших спортсменов, оправдывает их, он не объективен. Далее читаем о том, что шайба летит мимо. Необходимо разобраться, почему комментатор говорит: «*Интересно, что скажут судьи? Ну да, они ее не засчитывают*»? Приходим к выводу, что это нелогично, абсурдно, что авторы смеются над комментаторами.

Комментарии к действиям второго спортсмена (Рагулина) тоже необходимо анализировать. Внимательно перечитываем тот эпизод, где говорится, что Рагулин «*умело применяет силовой прием*», «*что-то объясняет судье*», который хочет удалить его с поля. Рагулин, вероятно, ударил судью, но комментатор называет это другими словами. Комментатор говорит, что «*необъективное судейство на этом чемпионате*». Предлагаем учащимся порассуждать, согласны ли они. Работая с текстом пародии, учащиеся находят еще противоречие: «*судья ни за что удаляет Рагулина*». Анализируя такие фразы, мы работаем над скрытым смыслом. Отвечая на вопросы, почему «*судья снова встает*», почему судья сначала хотел удалить Рагулина на две минуты, а потом удалил до конца встречи, студенты приходят к выводу, что спортсмен вновь ударил судью. Важно понять, почему комментатор не сказал нам, что Рагулин ударил судью. Отмечаем, что репортер не хочет говорить о своих спортсменах плохо.

Третий спортсмен, образ которого создан в пародии — Зингер. Учащиеся отмечают, что он хороший спортсмен: два раза отразил удары соперника. Анализируя, зачем комментатор рассказал историю с его зубной щеткой и мылом, приходим к тому же выводу: Зингер не является хорошим спортсменом.

Говоря о финале, отмечаем, кто победил в этой игре и почему команда СССР стала чемпионом мира. Следует обратить внимание на то, как студенты-иностранцы интерпретируют фразу «Только бы продержаться, только бы не проиграть!» Важно понять, что комментатор надеется на то, чтобы наши спортсмены не проиграли в последние секунды, значит, он не уверен в их победе.

После прочтения и детального анализа пародии задаем вопрос, какое слово очень часто повторяется в тексте и почему. Учащиеся отмечают ироничность слова «*замечательный*»: комментатор подчеркивает, что в СССР очень хорошие спортсмены, радио, телевидение, репортеры — все; свое всегда останется/будет лучшим — замечательным.

В заключение урока предлагается прочитать еще раз подзаголовок и ответить на вопрос, почему это репортаж с любого первенства мира. Приходим к выводу, что авторы репортажа обобщают: любой комментатор, в частности наш, будет вести репортаж так, что свои спортсмены будут лучше, чем их противники.

Предложенная методика работы с пародийным текстом на уроке РКИ активно применяется нами на практике. Прежде чем говорить о результатах проделанной работы, необходимо отметить, что данные толкования не претендуют на единственно возможную, окончательную интерпретацию текста, поскольку любая интерпретация допускает наличие вариантов в рамках некоего инварианта. В таком случае, по нашему убеждению, нельзя утверждать, что у одних он был правильным, а у других нет, т.е. практически невозможно определить, какие единицы измерения помогут определить степень понимания имплицитных смыслов текста пародии. Кроме того, пародия представляет собой текст, содержащий большое количество связей, которые подчас не так легко установить даже специалисту-литературоведу, поэтому на занятиях по русскому языку целесообразно выделить основной интертекст, наиболее явный с точки зрения культурной «насыщенности».

На практике при работе над пародиями было очевидно, что такие тексты были интересны учащимся, понятны, имплицитные смыслы извлекались самостоятельно или с помощью вопросов и заданий, которые им предлагались. Были и некоторые расхождения с нашими предположениями о тех или иных смыслах пародии. Например, иностранные учащиеся из Великобритании по окончании чтения не согласились с выводами авторов пародии «Шайбу! Шайбу!» А. Курляндского и А. Хайта о том, что на любом первенстве мира радиокомментаторы защищают своих спортсменов. Обучаемые отмечали, что журналисты в Англии, напротив, обвиняют в отсутствии мастерства и спортсменов, и тренеров. Но для нас важным кажется то, что, читая эту пародию, иностранные учащиеся смогли понять часть русской действительности, получившей отражение в пародии на спортивный репортаж.

Приведем другой пример. В группе студентов 2 курса юридического факультета РУДН, также читавшей пародию «Шайбу! Шайбу!», извлечение смыслов подчинялось по большей части правилам игры в хоккей, которыми учащиеся пытались объяснить описываемые ситуации. Возможно, это влияние их будущей профессии, связанной со строгой регламентацией каких-либо явлений. По окончании урока ожидаемый эффект восприятия пародии отсутствовал, текст был воспринят не как пародия. Тогда казалось, что материалы требуют доработки, но поз-

же студенты рассказали, что они смотрели футбольный матч с участием российской команды и очень смеялись над комментариями, потому что слышали то, что мы читали на уроке: комментатор в тот момент, когда русские спортсмены пропустили, потеряли мяч, говорили: «Наши спортсмены устали уже», «Это не наша вина» и т.д. Иностранцы заметили сходство комментариев с теми, которые были в тексте пародии, прочитанной ими на уроке. Несомненно, это тоже результат, отсроченный во времени, и, наверное, более ценный, поскольку студенты активно применяли полученные знания и умения в жизни.

Таким образом, мы считаем, что необходимо использовать пародийные тексты на уроках русского языка как иностранного. Работа над интерпретацией пародий способствует развитию умений самостоятельного понимания современных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Вербицкая М.В.* Литературная пародия как объект филологического исследования (на материале английского языка): Учеб. пособие. — Тбилиси, 1987.
- [2] *Гудков Д.Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации. — М.: Гнозис, 2003.
- [3] Литературные пародии. Антология сатиры и юмора России XX века. — М., 2000. — Т. 9.
- [4] *Лушников Г.И.* Типы литературной пародии // Текст: восприятие, информация, интерпретация / Текст как система: синтаксис и семантика. Интерпретация и взаимодействие культур. Личностное восприятие текста и интерпретация: Сб. докл. I Международной научной конференции российского нового университета. — М.: Рос НОУ, 2002. — С. 92—97.
- [5] *Морозов А.А.* Пародия как литературный жанр (к теории пародии) // Русская литература. — 1960. — № 1. — С. 48—77.

THE PARODY TEXT ON THE LESSON OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

S.S. Efimova

Departement of Russian language as a foreign № 4
Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article deals with the problem of using parody texts while teaching foreigners how to read. A methodology of working with the parody text of sport interview is presented in the article.